

Santa Misa Pambungad na awit

2 ...
...

Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng
Espiritu Santo.*

Populus Amén.

7 ...

S. *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang
pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay
sumainyóng lahát.*

P. At sumaiyó rin.

12 ...

S. *Mga kapatíd, pagsisihan ang ating mga kasalánan
upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga
banál na misteryo.*

P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na

17 makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't
lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawâ, at
sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking
salà, sa aking pinakamalaking salà.

Kayá isinasamo ko kay Santa Mariáng laging Birhen,
22 sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá
kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng
Diyós.

S. *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós,
patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan
tayo sa búhay na waláng hanggán.*

27 **P.** Amén.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

S. *Kristo, maawa ka.*

32 **P.** Kristo, maawa ka.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

Gloria

P. Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y
37 kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.
Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá
ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan
ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatían.
Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang
42 makapángyarihan sa lahát.

Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.

Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,

Messordnung Eröffnung

Gesang zur Eröffnung 2

Priester ✠ *Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.*

Alles Amen.

P. *Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe
Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen
Geistes sei mit euch.*

A. Und mit deinem Geiste.

Kyrie 12

P. *Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen,
wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir
gesündigt haben.*

A. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen
Brüdern und Schwestern, das ich Gutes unterlassen
17 und Böses getan habe ich habe gesündigt in
Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld,
durch meine Schuld, durch meine grosse Schuld.

Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel
22 und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für
mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

P. *Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse
uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen
Leben.*

A. Amen. 27

P. *Herr, erbarme dich.*

A. Herr, erbarme dich.

P. *Christus, erbarme dich.*

A. Christus, erbarme dich.

P. *Herr, erbarme dich.*

A. Herr, erbarme dich. 32

Gloria (Ökumenische fassung)

A. Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,
37 wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All,

Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und
Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst
42 hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;

maawa ka sa amin.

47 Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, tanggapín mo ang aming kahilingan. Ikaw na naluluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.

Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang

52 Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatían ng Diyós Amá.

Amén.

Pambungad na panalangin

57 **S. . . .**
P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos
Unang Basahin

2 **Lector . . .**
P. . . .

Salmo Responsoriyo
Ikalawang Basahin

7 **L. . . .**
P. . . .

Ebangheliyo

P. Aleluya.
S. *Sumainyó ang Panginoón.*

12 **P. At sumaiyó rin.**
S. *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay . . .*
P. ☩ Luwalhati sa iyó, Panginoón.
S. *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*
P. Purihin ka, O Kristo.

17 style="text-align: center;">**Homiliya**
Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

22 At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.

Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama:

27 na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat. Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.

☩ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay Mariang Birhen at naging tao.

32 Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim

du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet;
du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.

Amen.

Tagesgebet

P. *Betet*

47

A. Amen.

Wortgottesdienst

Erste Lesung

2

Vorleser . . .

A. . . .

Antwortpsalm
Zweite Lesung

7

V. . . .

A. . . .

Halleluja

A. Halleluja!

P. *Der Herr sei mit euch.*

A. Und mit deinem Geiste.

12

P. *Aus dem heiligen Evangelium nach . . .*

A. ☩ Ehre sei dir, o Herr.

P. *Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.*

A. Lob sei dir, Christus.

Homilie

17

Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit:

Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater;

22

durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen,

27

☩ hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.

32

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,

ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.
 At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa
 37 Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama.
 At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.
 42 Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak:
 na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga
 47 Propeta.
 Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.
 At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.
 52 At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan.
 Amén.

Panalangin ng Bayan

S. ...
 57 P. ...
 P. Amen.

Liturhiya ng Eukaristiya

2 ...
 S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihan ay tinanggáp namín ang tinápay na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinápagúran ng tao, upang magíng tinápay na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.*
 7 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
 S. (...)
 S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihan ay tinanggáp namín ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang maging inumin ng aming kaluluwa.*
 12 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
 S. (...)
 17 S. *Manalangin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyarihan.*
 P. *Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa*

hat gelitten und ist begraben worden,
 ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters
 37 und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
 Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,
 42 der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten;
 und die eine, heilige, katholische und apostolische
 47 Kirche.
 Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
 Wir erwarten die Auferstehung der Toten,

Amen. 52

Allgemeines Gebet

P. ...
 A. ...
 A. Amen.

Eucharistiefeier

... 2
 P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.*
 7 A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.
 P. (...)
 P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.*
 12 A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.
 P. (...)
 P. *Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.*
 17
 A. *Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für*

22 ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.
Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalangin sa mga Handog

S. *Sumainyo ang Panginoon.*

27 P. At sumaiyo rin.

S. *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*

P. Itinaas na namin sa Panginoon.

S. *Pasalamat natin ang Panginoon nating Diyos.*

P. Marapat at matuwid.

32 **Prefazio**

S. . . .

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.

37 Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.

Osána sa kaitaasan.

Pinagpalà ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.

Osána sa kaitaasan.

S. . . .

42 . . .

✠ . . .

. . .

✠ . . .

uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet 22

A. Amen.

II. Hochgebet

P. *Der Herr sei mit euch.*

A. Und mit deinem Geiste.

P. *Erhebet die Herzen.*

27

A. Wir haben sie beim Herrn.

P. *Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.*

A. Das ist würdig und recht.

. . .

P. *In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr,*

heiliger Vater, immer und überall zu danken durch

deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein

Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du

gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist

Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren

von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu

erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er

sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des

Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und

die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich

mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit

ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.

47

Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.

Hosanna in der Höhe.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Hosanna in der Höhe.

P. *Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell*

aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen

Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie

uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres

Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und

sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er

das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen

Jüngern und sprach:

✠ NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN

LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBN WIRD.

62

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte

wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

✠ NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST

DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN

47 P. ...

S. ...

...

...

...

52 ...

...

Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.

Ang pagbibigay ng Komunyon

2 Pater noster

S. Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò ng mabathalang aral, buong pag-ibig nating dasalín:

P. Amá namin, sumásalangit ka, sambahin ang ngalan mo,

7 mápasá amin ang kaharian mo.

Sundín ang loob mo dito sa lupà para nang sa langit.

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.

BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERCEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

A. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit. 72

P. Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. 77

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut, und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde 82

und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, das sie auferstehen. 87

Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus. 92

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. 97

A. Amen.

Kommunion

Pater Noster 2

P. Dem Wort unseres Herrn uns Erlösers gehorsam und getreu seiner Auftrag, wagen wir zu sprechen:

A. Vater unser im Himmel, Geheiligt werde dein Name.

Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute. 7

12 At patawarin mo kami sa aming mga sala.
 Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa
 amin.
 At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.
 At iadyâ mo kami sa lahat ng masamá.

17 **S.** *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí
 sa lahat ng masamá, pagkaloóban kamí ng
 kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong
 ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at
 malayô sa lahat ng ligalig, samantálang hinihintáy*

22 *namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong
 aming Manunubos.*
P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang
 kapangyarihan at kaluwalhatían mágpasawaláng
 hanggán.

27 ...

S. *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá
 apostól: “Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo,
 ipinagkákaloób ko sa inyo ang aking kapayapaán”.
 Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá*

32 *pagkakasálà, kundí ang pananámpalataya ng iyóng
 Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at
 pagkákáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban.
 Nabubúhay ka't naghahari magpasawaláng hanggán.*
P. Amén.

37 **S.** *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.*
P. At sumaiyó rin.
S. ...

...

S. (...)

42 **P.** *Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan
 ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
 Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng
 sánlibután: maáwa ka sa amin.
 Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng
 sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán.*

47 **S.** (...)
S. *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang
 nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:
 Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.*

52 **P.** *Panginoón, hindi akó karapát-dapat na
 mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang
 ay gágaling na akó.*
S. (...)

...

57 **S.** *Katawán ni Kristo.*

Und vergib uns unsere Schuld,
 wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. 12

Und führe uns nicht in Versuchung,
 sondern erlöse uns von dem Bösen.
P. *Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem
 Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns
 zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor* 17
*Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das
 Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.*

A. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die
 Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

...

P. *Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden
 hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”.
 Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht
 auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner* 22
*Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit
 und Frieden.* 27

A. Amen.
P. *Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.
P. ... 32

...

P. (...)
A. *Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der
 Welt: erbarme dich unser.
 Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:* 37
*erbarme dich unser.
 Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
 gib uns deinen Frieden.*

P. (...)
P. *Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die* 42
*Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes
 geladen sind.*

A. *Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter
 mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine* 47
Seele gesund.

P. (...)

...

P. *Der Leib Christi.*

P. Amén.
 S. (...)

...

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

62 S. ...
 P. Amén.

...

Katapusang pagbati

2 S. *Sumainyó ang Panginoón.*
 P. At sumaiyó rin.
 S. *Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,*
 ✠ *Amá, Anák at Espiritu Santo.*

7 P. Amén.

...

S. *Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.*
 P. Salámat sa Diyos.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
 vita, dulcedo et spes nostra, salve.
 Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
 ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
 lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
 oculos ad nos converte.
 Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
 hoc exsilium ostende.
 O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

A. Amen.
 P. (...)

52

...

Schlussgebet

P. *Betet*
 A. Amen.

Segen und Entlassung

Segen 2

P. *Der Herr sei mit euch.*
 A. Und mit deinem Geiste.
 P. *Es segne euch der allmächtige Gott, ✠ der Vater*
und der Sohn und der Heilige Geist.

A. Amen.

7

Entlassung

P. *Gehet hin in Frieden.*
 A. Dank sei Gott dem Herrn.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
 vita, dulcedo et spes nostra, salve.
 Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
 ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
 lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
 oculos ad nos converte.

Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
 hoc exsilium ostende.
 O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

7